



Begegnung – Bildung – Beratung
Rencontre – Formation – Consultation

Rapport annuel

2011

Jahresbericht

Oberer Quai 12/22
quai du Haut 12/22
2503 Biel/Bienne

032 322 50 20
www.multimondo.ch
info@multimondo.ch



Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue
Certificato svizzero di qualità per istituzioni di formazione continua

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Dienstleistungen MM.....	3
Prestations de MM	4
Bericht des Präsidenten.....	5
Rapport du Président	6
Bericht des Geschäftsführers	7
Rapport du Directeur	8
Kompetenzzentrum Integration (KZI) / Centre de compétence pour l'intégration (CCI)....	9
Statistiken KZI: Kurzberatungen / Statistiques CCI : consultations brèves.....	10
Juristische Beratung Consultation juridique	11
Statistiken juristische Beratung / Statistiques consultation juridique	12
Rassismus Anlauf und Beratungsstelle	13
Antenne et Centre de consultation contre le racisme	13
Statistiken Rassismus Anlauf und Beratungsstelle	14
Statistiques Antenne et Centre de consultation contre le racisme.....	14
Kurse / Cours MULTIMONDO	15
Statistiken Kurse / Statistiques cours.....	16
Kinderhütendienst / Service de garderie	17
Sprachintegrations-Spielgruppen deutsch und französisch.....	20
Groupes d'intégration par le jeu en allemand et en français	20
Statistiken Kinderhütendienst (KH) und Sprachintegrations-Spielgruppen (SP) deutsch und französisch	21
Statistiques Service de garderie (SG) et Groupes d'intégration par le jeu (GJ) en allemand et en français	21
Veranstaltungen / Manifestations	22
Flüchtlingstag / Journée des réfugiés	23
Vernetzung / Réseau	24
Projektberatung / Conseil pour des projets	25
Projekte / Projets.....	25
Bilanz und Erfolgsrechnung / Bilan et compte de pertes et profits.....	26
Jahresrechnung / Compte annuel 01.01.2011 - 31.12.2011	27
Jahresrechnung / Compte annuel 01.01.2011 - 31.12.2011	28
Revision.....	29
Instance de contrôle	30
Personal / MitarbeiterInnen im Berichtsjahr	31
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue	31
Vorstandsmitglieder / Membres du Comité.....	34
Beiratsmitglieder / Membres du Conseil consultatif	34
Ehrenpräsidentin / Présidente d'honneur	34
Vermietung / Location.....	34
Impressum / Impression	34
Leistungsaufträge / Subventionen / Spenden	35
Organes accréditeurs de subventions / Subventions / Dons.....	35
Mitglied werden oder spenden / Devenir membre ou faire un don	36

MULTIMONDO mit den Schwerpunkten Begegnung – Bildung - Beratung, bietet:

Sprachkurse

- Deutsch- und Französischkurse (Niveau A1 – B1)
- Stützkurs deutsch und französisch: zusätzliche Unterstützung in den Sprachfertigkeiten lesen, schreiben, sprechen und verstehen (ab Niveau A1)
- Konversationskurse deutsch und französisch (ab Niveau A2)
- „Plaisir d'écrire“ auf Französisch (ab Niveau A2-Fortgeschrittene)

Integrationskurse

- Leben in der Region Biel deutsch und französisch (ab Niveau A2)
- Reinigen in der Schweiz d/f (ab Niveau A2)

Einbürgerungskurse

- Einbürgerungskurse deutsch und französisch (Sprachstandsnachweis Niveau A2), Mandat der Stadt Biel und der umliegenden Gemeinden

Für Kinder

- Sprachintegrations–Spielgruppe deutsch für Kinder ab drei Jahren
- Für Kinder ab drei Jahren, von Kursteilnehmenden wird ein Kinderhütedienst geführt (in den Kurskosten inbegriffen). Weitere Kinder sind ebenfalls willkommen!

MULTIMONDO führt das **Kompetenzzentrum Integration** und die **Anlaufstelle SOS-Rassismus**

- Information und Dokumentation zu Integrations- und Migrationsfragen
- Kostenlose Kurzberatung zu Integration und Migration (ohne Termin)
- Kostenlose Beratung bei der Umsetzung von Integrationsprojekten (auf Termin)
- Kostenlose Beratung bei Vorfällen von Rassismus und Diskriminierung (auf Termin)
- Kostenpflichtige juristische Beratung (auf Termin)

Weitere Angebote

- Informations- und kulturelle Veranstaltungen
- Möglichkeit zu freiwilligem Engagement oder einem Praktikum
- Online-Datenbank von Migrationsorganisationen

Für wen

Einzelpersonen und Institutionen in der Region Biel und Umgebung: Migrantinnen und Migranten, Schweizerinnen und Schweizer, Fachpersonen von Institutionen und Organisationen.

MULTIMONDO Rencontre – Formation – Consultation offre les prestations suivantes :

Cours de langue

- Cours de français et d'allemand (Niveau A1 – B1)
- Cours de soutien en français et en allemand : soutien supplémentaire dans les domaines de la lecture, de l'écriture, de l'expression et de la compréhension (à partir du niveau A1)
- Cours de conversation en français et en allemand (à partir du niveau A2)
- Plaisir d'écrire (à partir du niveau A2-avancés)

Cours d'intégration

- Vivre dans la région de Bienne en français et en allemand (à partir du niveau A2)
- Nettoyer en Suisse a/f (à partir du niveau A2)

Cours de naturalisation

- Cours de naturalisation en français et en allemand (attestation du niveau de langue A2) sur mandat de la ville de Bienne et des communes avoisinantes

Pour les enfants

- Intégration par la langue : préparation préscolaire dans un groupe de jeux en allemand pour les enfants dès trois ans
- Pour les enfants des participants-es à nos cours, nous offrons, dès l'âge de trois ans, un service de garderie (inclus dans le prix du cours, durant les cours). Les autres enfants sont également les bienvenus !
-

MULTIMONDO gère le **Centre de compétence pour l'intégration** et l'**Antenne et Centre de consultation contre le racisme**

- Information et documentation concernant les questions liées à la migration et à l'intégration
- Consultation brève gratuite pour les questions liées à l'intégration et à la migration (sans rendez-vous)
- Consultation gratuite pour la réalisation d'un projet lié à l'intégration (sur rendez-vous)
- Consultation gratuite en cas de racisme et de discrimination (sur rendez-vous)
- Consultation juridique payante (sur rendez-vous)

Offres supplémentaires

- Séances d'information et manifestations culturelles
- La possibilité de s'engager bénévolement ou d'effectuer un stage
- Base de données en ligne comprenant les organisations des communautés migrantes

Pour qui

Cette offre s'adresse aux particuliers et aux institutions de Bienne et de la région : migrantes et migrants, Suissesses et Suisses, personnes spécialisées des institutions et des organisations.

Im globalen Standortwettbewerb ist die Integration der Zugewanderten ein Schlüsselfaktor für den Erfolg der Schweiz.

Unsere Wirtschaft ist auf qualifizierte Fachkräfte angewiesen. Weil in den letzten Jahren nicht genügend Fachkräfte zur Verfügung standen, konnte die Wirtschaft nur dank Zuwanderung wachsen. Deshalb ist alles daran zu setzen, dass das Potenzial der hier lebenden Menschen möglichst optimal ausgeschöpft werden kann. Dazu müssen wir die Fähigkeiten der Zugewanderten ins Zentrum rücken und auf diesen aufbauen. Angesichts der Bedeutung einer erfolgreichen Integration haben der Bundesrat und die Kantonsregierungen im Herbst 2011 beschlossen, die Integrationsförderung gemeinsam auszubauen. Dazu sollen in der ganzen Schweiz die gleichen Ziele für die Integrationsförderung verbindlich werden. Um diese Ziele zu erreichen, wird in Zukunft jeder Kanton ein mehrjähriges kantonales Integrationsprogramm erarbeiten.

Bisherige Integrationsmassnahmen wie Sprachkurse oder Massnahmen zur beruflichen Integration sollen in die kantonalen Programme integriert und ausgebaut werden. Neu sind alle Neuzuziehenden frühzeitig auf geeignete Integrationsmassnahmen hinzuweisen. Zudem sollen Migrantenkinder bereits im Vorschulalter gefördert werden, um die Startbedingungen für die Schulzeit zu verbessern. Auszubauen sind auch Beratungsstellen im Falle von Diskriminierungen, um Konflikte frühzeitig zu entschärfen und Zugewanderte besser vor Benachteiligungen zu schützen. Der Ausbau der Integrationsförderung erfordert zusätzliche finanzielle Mittel. Der Bundesrat und die Kantonsregierungen sehen deshalb eine substantielle Erhöhung ihrer Integrationskredite vor. Ab 2014 sollen jährlich über 100 Millionen Franken zur Verfügung stehen.

Diese Entwicklung stellt einen Meilenstein in der schweizerischen Integrationspolitik, aber auch eine Bestätigung der bisherigen Arbeit von MULTIMONDO dar. Gestützt auf Leistungsverträge des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne sowie mit der Unterstützung der Kirchen und weiterer zivilgesellschaftlicher Kreise setzt sich MULTIMONDO seit 1998 in unserer Region für eine erfolgreiche Integration von Ausländerinnen und Ausländern ein. Der vorliegende Jahresbericht dokumentiert die beachtliche Breite der Angebote in den Bereichen Begegnung, Bildung und Beratung. In den letzten Jahren haben wir auch wertvolle Aufbauarbeit im Diskriminierungsschutz und in der frühen Förderung von Migrantenkindern geleistet. Somit ist MULTIMONDO auf die Weiterentwicklung der schweizerischen Integrationspolitik gut vorbereitet.

Der Vorstand dankt allen Personen, die sich für MULTIMONDO einsetzen: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, allen Benevol-Mitarbeitenden sowie dem Personal der Geschäftsstelle.

Im Namen des Vorstands
Thomas Minger, Präsident

Dans le contexte de la concurrence internationale, l'intégration des immigrés est un élément central de réussite pour la Suisse.

Notre économie est tributaire d'une main d'oeuvre qualifiée. Parce que les forces de travail à disposition étaient insuffisantes ces dernières années, l'économie n'a pu croître que grâce à la migration. C'est pourquoi il faut tout mettre en œuvre pour optimiser le potentiel des gens vivant ici. A cet effet, nous devons placer les capacités des migrants au centre et construire sur celles-ci. Au vu de l'importance d'une intégration réussie, le Conseil fédéral et les gouvernements cantonaux ont décidé en automne 2011 d'œuvrer en commun à l'encouragement de l'intégration. A cette fin, les mêmes buts de promotion de l'intégration devraient devenir contraignants dans l'ensemble de la Suisse. Pour atteindre cet objectif, chaque canton préparera un programme pluriannuel d'intégration.

Les mesures d'intégration actuelles comme les cours de langue ou les mesures favorisant l'intégration professionnelle doivent être incorporées dans les programmes cantonaux et développées. A l'avenir, tous les nouveaux arrivants devront être aiguillés suffisamment tôt vers des mesures d'intégration appropriées. De plus, les enfants de migrants en âge préscolaire devront être encouragés afin d'améliorer les conditions d'entrée dans la vie scolaire. Des centres de consultation en cas de discrimination doivent encore être mis en place afin de désamorcer les conflits à temps et d'améliorer la protection des migrants-es victimes de discrimination. La mise en œuvre de la promotion de l'intégration nécessite des moyens financiers supplémentaires. Le Conseil fédéral et les gouvernements cantonaux prévoient donc une augmentation substantielle des crédits consacrés à l'intégration. A partir de 2014, 100 millions de francs seront disponibles chaque année.

Ce développement marque une étape dans la politique suisse d'intégration mais conforte également MULTIMONDO dans le travail fourni jusqu'à présent. S'appuyant sur les mandats de prestation de la Confédération, du canton de Berne et de la ville de Bienne et avec le soutien des Eglises et d'autres milieux de la société civile, MULTIMONDO s'engage depuis 1998 pour une intégration réussie des étrangères et des étrangers dans notre région. Ce rapport annuel illustre la remarquable étendue de l'offre dans les domaines rencontre, formation et consultation. Ces dernières années, nous avons également effectué un travail précieux pour la prévention des discriminations et pour l'encouragement précoce des enfants de migrants-es. Ainsi, MULTIMONDO est bien préparé au développement futur de la politique suisse d'intégration des étrangers.

Le comité remercie toutes les personnes qui s'engagent pour MULTIMONDO : notamment les autorités de la Confédération, du canton de Berne et de la ville de Bienne, les paroisses réformées et catholiques, toutes les collaboratrices et collaborateurs bénévoles ainsi que le personnel de la direction.

Au nom du comité
Thomas Minger, Président

„Freiwilligenarbeit“ Konzept und Herausforderung

Die Freiwilligenarbeit im MULTIMONDO ist seit Anbeginn eine tragende Kultur unserer Institution. Drei Themen möchte ich dazu speziell beleuchten:

1. Dankbarkeit 2. Finanzierbarkeit 3. Zusammenarbeit

Dankbarkeit in Form eines grossen Dankeschöns an alle freiwilligen Mitarbeitenden im Kinderhütendienst, in den Sprechansässen, bei den verschiedenen Aktivitäten wie dem Flüchtlingstag und an Festanlässen. Besonderen Dank gilt auch dem Vorstand für seine ehrenamtliche Mitarbeit im Hintergrund und an die Mitarbeitenden, welche die Freiwilligen professionell in die Dienstleistungen integrieren.

Finanzierbarkeit einzelner Dienstleistungen wäre ohne das unentgeltliche freiwillige Engagement nicht möglich. Im Jahr 2011 waren es über 4500 geleistete Stunden. Jede 4. Arbeitsstunde oder 31% der Arbeit im MULTIMONDO ist freiwillig. Umgerechnet auf einem Mindestlohn von Fr. 4'000.- entspricht dies einer Lohnsumme von über Fr. 135'000.-. Freiwilligenarbeit ist anerkannte Arbeit und soll auch entsprechend begleitet, unterstützt und finanziert werden.

Zusammenarbeit findet vielfältig statt und ist in gemeinsamen Zielen in den Integrationsprozessen erfolgreich und nachhaltiger umsetzbar. Sich einlassen, konstruktive Auseinandersetzungen führen, Neues lernen, staunen und auch manchmal ratlos sein... MULTIMONDO bietet den freiwilligen Mitarbeitenden jährlich zwei interne Weiterbildungen, Möglichkeiten Kurse zu besuchen und die Teilhabe an unseren kulturellen Anlässen. Einige unserer freiwilligen Mitarbeitenden konnten durch den Einstieg über die Freiwilligenarbeit wichtige Kompetenzen erlernen und ihr Profil für den Arbeitsmarkt erweitern. Wir freuen uns über jede neue Anstellung ausserhalb von MULTIMONDO.

Das MULTIMONDO hat im Berichtsjahr verschiedene Aktivitäten und Dienstleistungen ausgebaut, entwickelt und konsolidiert, welche im nachfolgenden Bericht dokumentiert werden. Als Organisation erreichen wir nun aber auch eine kritische Grenze mit unseren räumlichen, personellen, strukturellen und finanziellen Ressourcen und es ist zunehmend schwieriger die komplexen sozialen und menschlichen „Unterstützungen“ zu bewältigen.

Für die Zukunft gilt es eine ausgewogene Mischung zu finden um den sozialen Entwicklungen mit professionellen Mitteln und einer Vielfalt von Mitarbeitenden in Zusammenarbeit mit Freiwilligen umzusetzen.

Für die Unterstützung unserer Arbeit im Integrations- und Migrationsbereich danke ich allen Mitarbeitenden im MULTIMONDO und den verschiedenen BehördenvertreterInnen, Kirchgemeinden und der Zivilgesellschaft.

Gemeinsam und „freiwillig“ sind Integrationsprozesse erfolgreich.

Jürg Walker, Geschäftsführer



« Bénévolat » Concept et défis

Le bénévolat au sein de MULTIMONDO a toujours été un des éléments fondamentaux de la culture de notre institution. A ce sujet, je souhaiterais mettre en évidence les trois thèmes suivants :

1. Reconnaissance 2. Financement 3. Collaboration

De la reconnaissance sous la forme d'un grand merci à tous les bénévoles pour leur engagement dans le service de garderie et les cours de conversation, ainsi que leur participation à diverses activités telles que la Journée des réfugiés ou des manifestations festives. Un merci particulier au comité pour sa collaboration à titre honorifique dans l'ombre et à toutes les collaboratrices et collaborateurs qui ont intégré les bénévoles de manière professionnelle dans les prestations de service.

Le financement de chaque prestation de service serait impossible sans l'engagement des bénévoles. En 2011, plus de 4500 heures ont été effectuées. Une heure sur quatre, soit 31 % du travail fourni à MULTIMONDO, a été effectuée à titre bénévole. Converti en un salaire minimum de Fr. 4 000.-, cela correspondrait à une masse salariale de plus de Fr. 135 000.-. Le bénévolat est un travail reconnu et doit être accompagné et financé en conséquence.

La collaboration prend des formes variées et s'avère fructueuse et plus durable lorsqu'on poursuit des objectifs communs dans les processus d'intégration. S'engager, émettre des réflexions constructives, apprendre de nouvelles choses, être étonné et se retrouver parfois perplexe... MULTIMONDO offre chaque année aux bénévoles deux formations continues internes, la possibilité de suivre des cours et de participer à nos manifestations culturelles. Un certain nombre de nos collaborateurs-trices bénévoles ont pu, par leur engagement dans le bénévolat, acquérir d'importantes compétences et étoffer leur profil en vue de se présenter sur le marché du travail. Nous nous réjouissons de chaque nouvel emploi acquis en dehors de MULTIMONDO.

Au cours de l'année sous revue, MULTIMONDO a mis en oeuvre, développé et consolidé diverses activités et prestations de service, qui sont présentées dans le présent rapport. Aujourd'hui cependant notre organisation atteint une limite critique en ce qui concerne les locaux, les ressources en personnel, les structures et les finances et il est de plus en plus difficile d'assurer des « soutiens » sociaux et humains complexes.

A l'avenir, il s'agira de trouver un équilibre afin de s'adapter à l'évolution sociale grâce à des moyens professionnels et aux nombreux collaborateurs-trices bénévoles.

Je remercie tous-toutes les collaborateurs-trices de MULTIMONDO et les différents-es représentants-es des autorités, des paroisses et de la société civile de soutenir notre travail dans le domaine de l'intégration et de la migration.

En agissant ensemble et de manière « volontaire », les processus d'intégration seront couronnés de succès.

Jürg Walker, Directeur

Kompetenzzentrum Integration (KZI) Centre de compétence pour l'intégration (CCI)

Im Jahr 2011 unterstützte das Kompetenzzentrum Integration (KZI) im Auftrag der Stadt Biel und dem Bund rund 881 Personen mit persönlichen, telefonischen oder schriftlichen Kurzberatungen. Das Ziel der niederschweligen Anlaufstelle ist es, den Ratsuchenden Hilfestellungen zu geben, die ihnen im Integrationsprozess weiterhelfen: Die meisten Beratungen vermitteln einfache Informationen, in jedem zehnten Fall sind Abklärungen notwendig und in Ausnahmefällen kommt es zu längeren Beratungs- oder Mediationsgesprächen.

2011 betrafen nur 25% der Anfragen das Thema Sprache (Sprachkursangebot in Biel und Umgebung, Übersetzungen). Dies ist halb soviel wie im Vorjahr. Hingegen sind - seit MULTIMONDO den Einbürgerungskurs anbietet - Anfragen zum Einbürgerungsverfahren sowie zum Einbürgerungskurs markant angestiegen. Demzufolge gab es mit 28.4% die meisten Anfragen zum Themenkreis Migration/Integration und deutlich mehr Anfragen zu Bildungsangeboten (19%). Ebenfalls kann mit dieser neuen Tendenz die Zunahme von Personen mit C-Ausweis erklärt werden (2010: 11%, 2011: 24%).

Ein wichtiger Schwerpunkt des KZI ist es stetig Kontakte mit MigrantInnen-Vereinigungen zu pflegen. Sei es im Zusammenhang mit dem Informationsauftrag, mit weiteren internen und externen Veranstaltungen (z. B. Flüchtlingstag) oder bei Projektberatungen.



Durant l'année 2011, le Centre de compétence pour l'intégration (CCI) a soutenu sur mandat de la ville de Bienne et de la Confédération environ 881 personnes lors de brèves consultations sous forme de visites personnelles, d'entretiens téléphoniques ou par écrit. Le but de cette antenne d'accès facile est de fournir une assistance aux personnes à la recherche de conseils afin de les soutenir dans leur processus d'intégration : la plupart des consultations se limitent à transmettre de simples informations ; dans un cas sur dix, des clarifications sont nécessaires. Plus rarement, nous menons des consultations ou des médiations de plus longue durée.

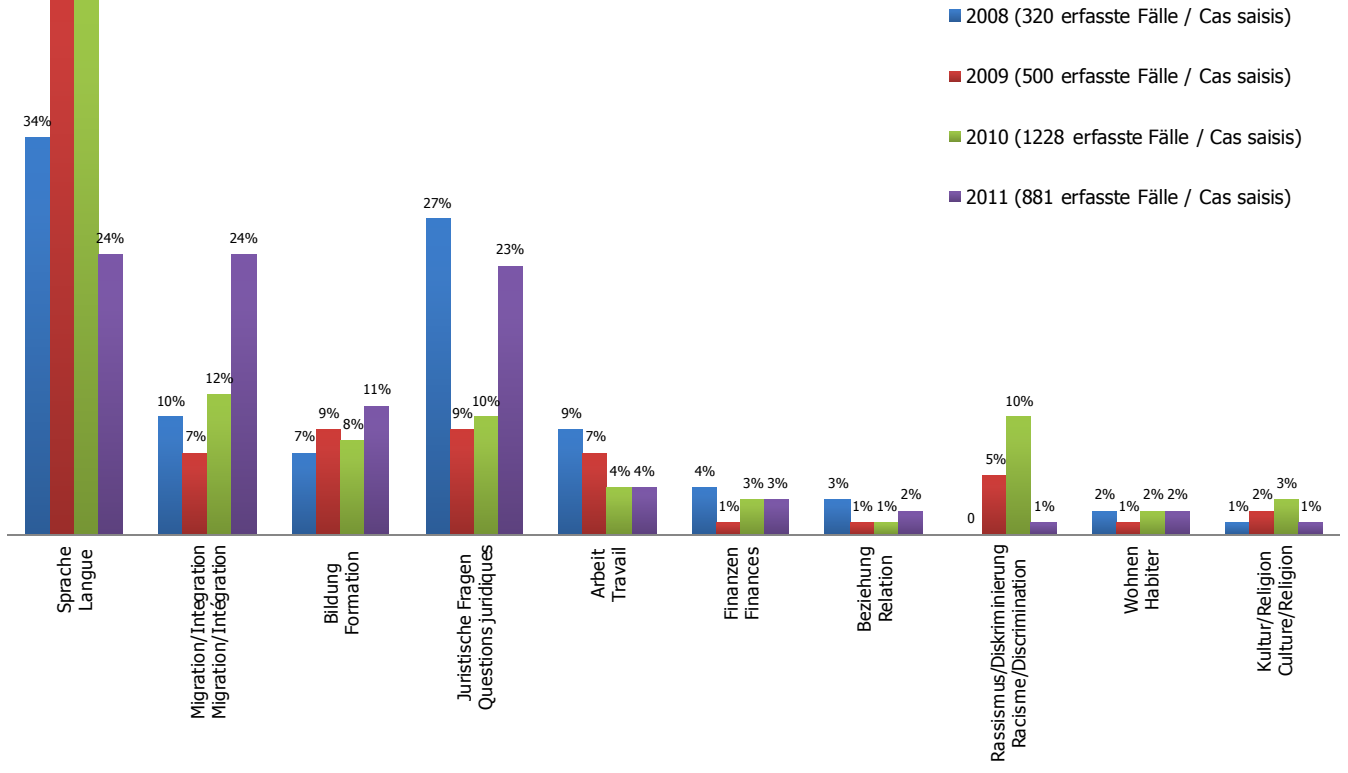
Seulement 25 % des demandes enregistrées en 2011 concernaient le thème des langues (offre de cours de langue à Bienne et dans les environs, traductions), soit deux fois moins que l'année passée. Par contre, depuis que MULTIMONDO propose le cours de naturalisation, les demandes concernant la procédure de naturalisation et le cours de naturalisation ont augmenté considérablement. Par conséquent, la majeure partie des requêtes (28,4 %) concernaient les thèmes de la migration et de l'intégration et nous avons enregistré nettement plus de demandes au sujet des offres de formation (19 %). Cette nouvelle tendance explique aussi l'augmentation des personnes en possession d'un permis C (2010 : 11 %, 2011 : 24 %).

Un point fort essentiel du CCI est le contact permanent entretenu avec les associations de migrants, que cela soit en rapport avec des demandes d'information, des manifestations internes et externes (par exemple la Journée des réfugiés) ou les consultations liées à des projets.

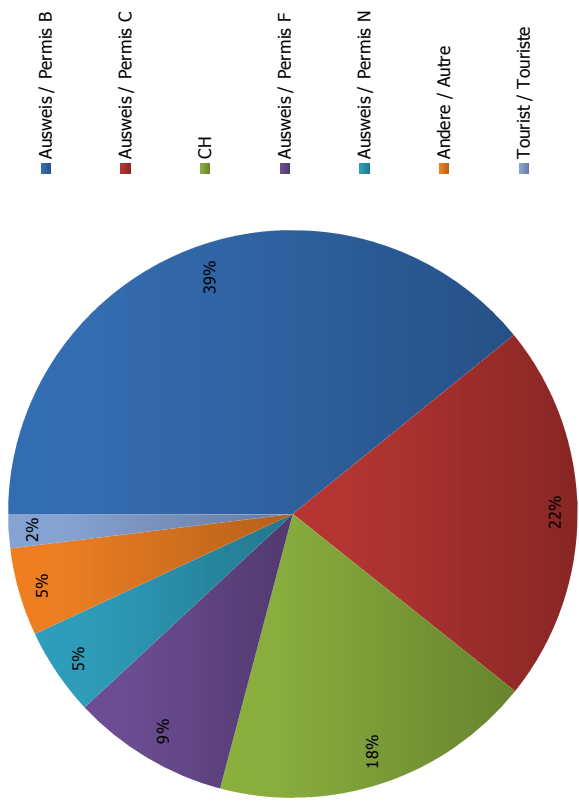
Anne Aufranc-Kilcher

Statistiken KZI: Kurzberatungen Statistiques CCI : consultations brèves

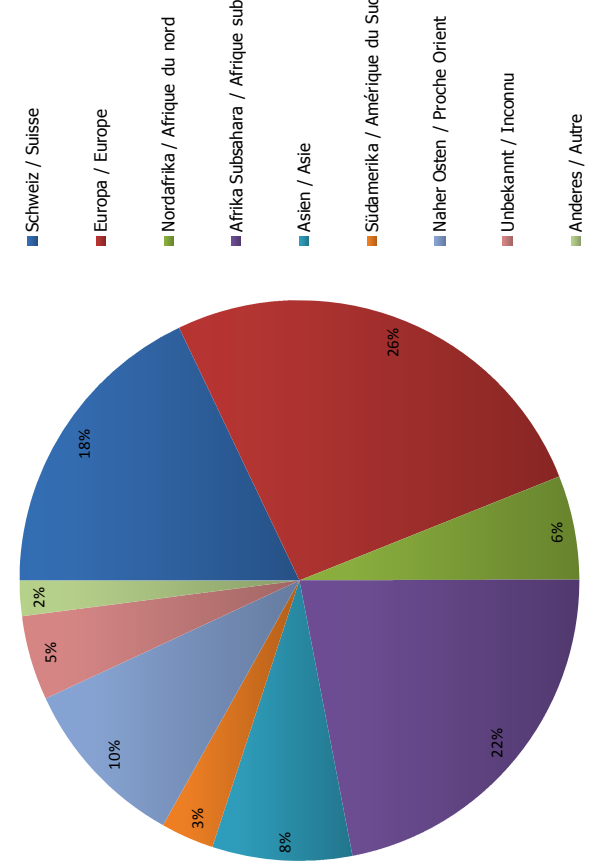
Entwicklung der Themen Kurzberatungen KZI 2008-2011 /
Développement des thèmes des consultations brèves du CCI 2008-2011



Adressaten KZI nach Aufenthaltskategorie /
Bénéficiaires CCI selon leur catégorie de séjour: 2011



Adressaten KZI nach Herkunft / Bénéficiaires CCI selon leur origine : 2011



Juristische Beratung Consultation juridique

Seit 2007 bietet MULTIMONDO Personen mit Migrationshintergrund aus Biel und Umgebung eine niederschwellige juristische Beratung in sechs Sprachen¹ an. Die Beratung findet auf Termin statt und kostet Fr. 25.-. Je nach Bedarf verfassen die BeraterInnen kostenpflichtige Briefe.

Im Jahr 2011 führten die drei juristischen BeraterInnen 165 Beratungen durch, dies ist ein Drittel mehr als im Vorjahr. In 30 Fällen wurde zusätzlich ein juristisches Schreiben verfasst. Die Hälfte der Anfragen bezogen sich auf die Aufenthaltssituation (Anträge von B- oder C-Bewilligungen, Fragen in Zusammenhang mit Heirat, Scheidung/Trennung oder der Arbeit, Einbürgerungsverfahren), ein weiterer Schwerpunkt waren Fragen rund um den Familiennachzug. Rund 30% der Fälle waren allgemeine juristische Fragen (Ausländerrecht, Sozialversicherungsrecht, Arbeitsrecht, Mietfragen, Schulden, Beteiligungen). Ein kleiner Anteil betraf Fragen in Bezug auf das Asylrecht (Rekurse, Härtefallregelungen).

Dieses Jahr hat Ricardo Lumengo, welcher seit Beginn als freiwilliger Mitarbeiter juristische Beratungen durchführte, das Beratungsteam auf Ende Oktober verlassen. Wir wünschen ihm für seine Zukunft alles Gute!



Depuis 2007, MULTIMONDO offre aux personnes issues de la migration de Bienne et des environs des consultations juridiques d'accès facile en six langues. Les consultations ont lieu sur rendez-vous et coûtent Fr. 25.-. Si nécessaire, les conseillers-ères rédigent des lettres payantes.

En 2011, les trois juristes ont mené 165 consultations, soit un tiers de plus que l'année précédente. Dans 30 cas, un document juridique a été rédigé en plus. La moitié des demandes se rapportaient au statut (demande de permis B ou C, questions concernant le mariage, le divorce/la séparation ou le travail, la procédure de naturalisation). Les questions au sujet du regroupement familial ont représenté un autre point fort. Environ 30 % des cas étaient des questions juridiques d'ordre général (droit des étrangers, droit des assurances sociales, droit du travail, questions relatives au bail, dettes, poursuites). Une petite partie concernait des questions liées au droit d'asile (recours, règle sur les cas de rigueur).

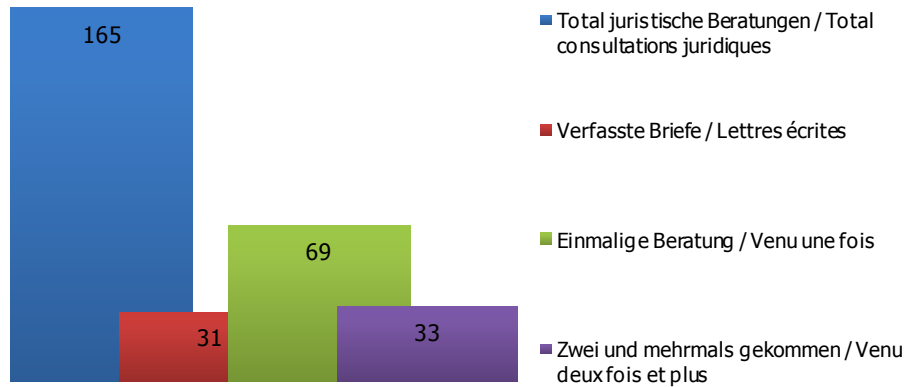
Cette année, Ricardo Lumengo, qui menait depuis le début des consultations juridiques en tant que collaborateur bénévole, a quitté l'équipe de consultation à fin octobre. Nous lui adressons nos meilleurs vœux pour son avenir.

Anne Aufranc-Kilcher

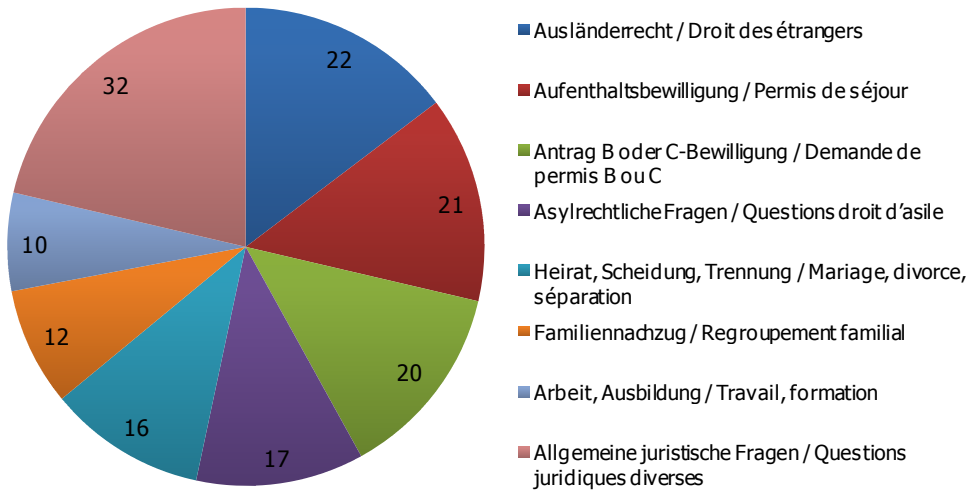
¹ Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch, Igbo, Yoruba
Allemand, français, anglais, espagnol, igbo, yoruba

Statistiken juristische Beratung Statistiques consultation juridique

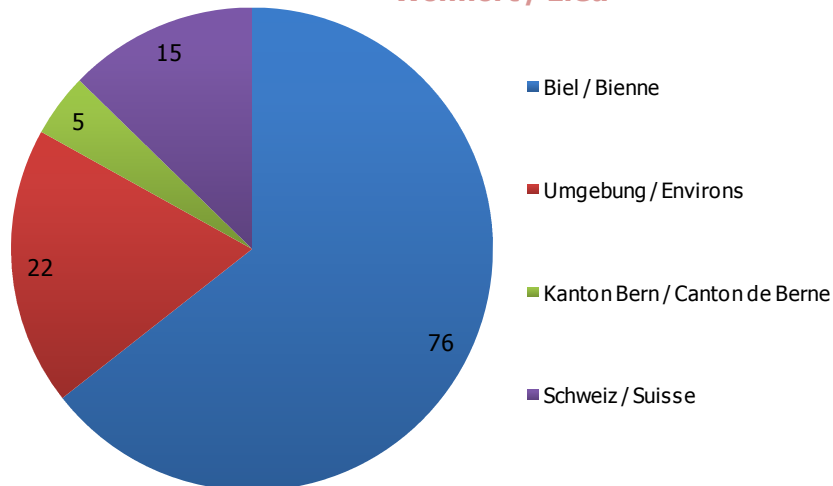
Erbrachte Dienstleistungen / Prestations fournies



Themen / Thèmes



Wohnort / Lieu



Projekt: Anlauf- und Beratungsstelle SOS Racisme/Rassismus

Beratung: Im zweiten Betriebsjahr der Anlaufstelle konnten 18 Beratungsfälle begleitet werden. Sie waren teilweise zeitintensiv und anspruchsvoll. MULTIMONDO ist Mitglied des nationalen Projekts „Beratungsnetz für Rassismusopfer“. Sämtliche Beratungsfälle werden zentral dokumentiert und es finden Vernetzung und Fachaustausch mit ähnlichen Stellen statt.

Veranstaltungen: 2011 wurden zwei Anlässe zum Internationalen Tag gegen Rassismus durchgeführt: eine Fotoausstellung auf dem Zentralplatz in Biel/Bienne sowie eine öffentliche Abendveranstaltung. Thema war der Umgang mit Vorurteilen.

Sensibilisierung: Dieses Jahr wurde ein Sensibilisierungsworkshop aufgebaut und es konnten zwei Weiterbildungsnachmittage, mit rund 20 Teilnehmenden, bei einer Bieler Organisation durchgeführt werden.

Öffentlichkeitsarbeit: Es wurde regelmässig intern und extern über laufende Projekte berichtet. Zudem informierten wir zielgruppenspezifisch. So erhielten etwa sämtliche Schulen von Biel/Bienne einen Informationsbrief. Ausserdem erschien eine neue Postkartenaktion zum Angebot. Die Anlaufstelle beteiligt sich auch an nationalen Aktionen wie „Fairplay im Wahlkampf“.

Ausblick: Am 21. März 2012 findet im Filmpodium Biel/Bienne ein Anlass zum Internationalen Tag gegen Rassismus statt.

Projet : Antenne et Centre de consultation SOS Racisme/Rassismus

Consultations : Durant sa deuxième année d'existence, l'Antenne a traité et accompagné 18 cas. Certains d'entre eux étaient difficiles et nous ont pris beaucoup de temps. MULTIMONDO est membre du projet national « Réseau de consultations pour victimes du racisme ». Tous les cas traités en consultation ont été saisis dans un système central de documentation et des échanges entre spécialistes ont eu lieu avec des centres de même type.

Manifestations : En 2011 deux manifestations ont été organisées à l'occasion de la Journée internationale contre le racisme : une exposition de photos à la Place centrale de Bienne ainsi qu'une soirée ouverte au public dont le thème était la lutte contre les préjugés.

Sensibilisation : Cette année, un atelier de sensibilisation a été mis sur pied et une organisation biennoise a animé deux après-midi de formation continue auxquels environ 20 personnes ont participé.

Relations publiques : Nous avons régulièrement évoqué nos projets en cours, à l'interne, comme à l'externe. Par ailleurs, nous avons donné des informations de façon ciblée. Ainsi toutes les écoles de Biel/Bienne ont reçu une lettre d'information. Du reste, nous proposons une nouvelle action cartes postales. L'Antenne participe aussi à des actions nationales comme « Fair-play électoral ».

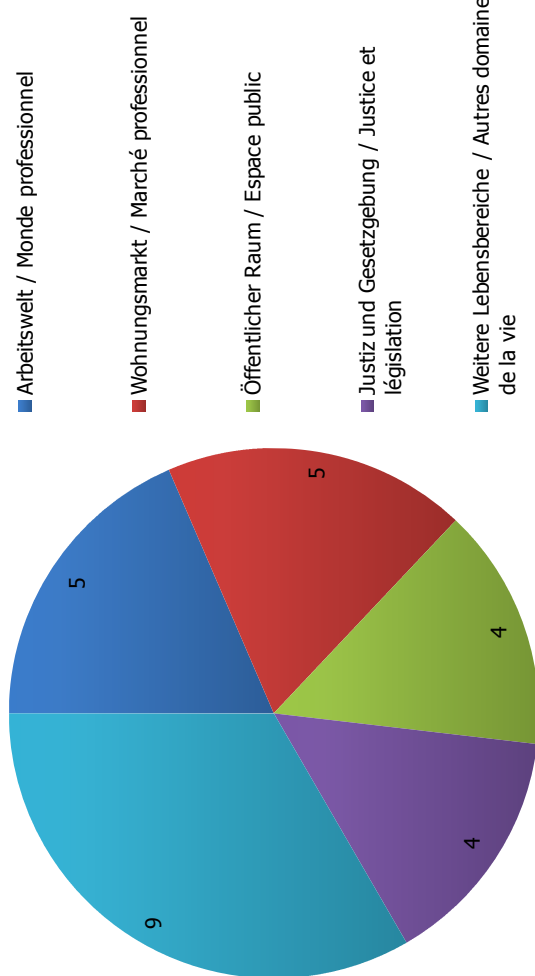
Perspectives : Le 21 mars 2012 aura lieu au Filmpodium Biel/Bienne une manifestation à l'occasion de la Journée internationale contre le racisme.

Statistiken Rassismus Anlauf und Beratungsstelle

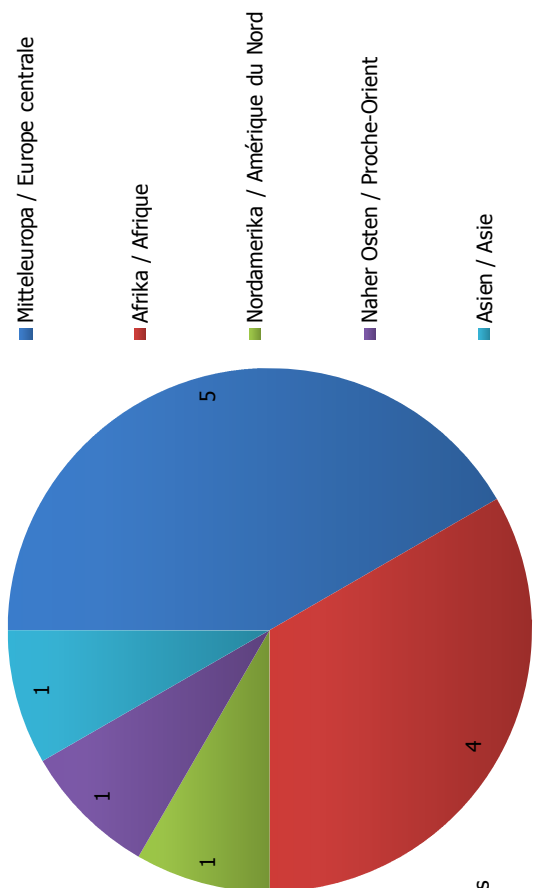
Statistiques Antenne et Centre de consultation contre le racisme

Bereiche, in denen bei unseren Klienten(-innen) am ehesten rassistische Diskriminierung stattfand (Anzahl Fälle)

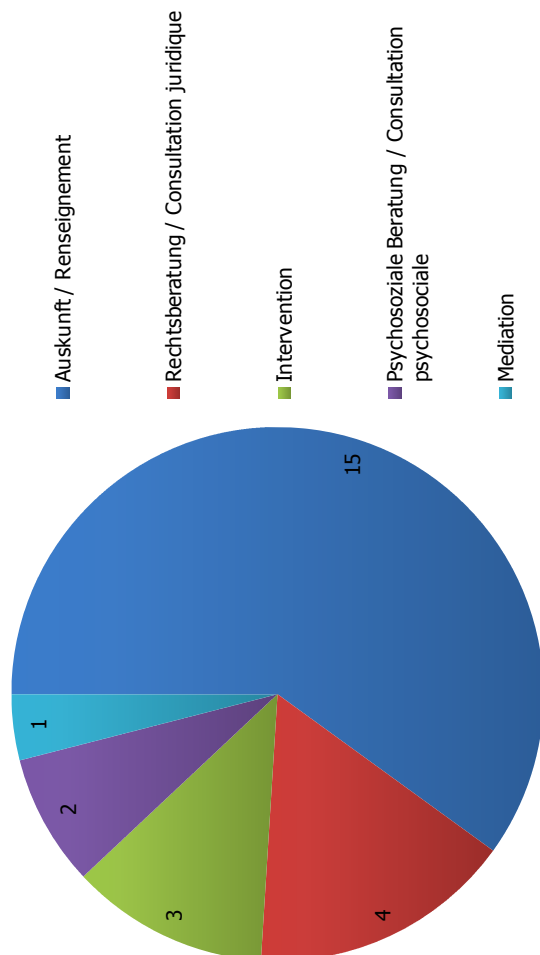
Secteurs dans lesquels notre clientèle a été la plus confrontée à des discriminations raciales (nombre de cas)



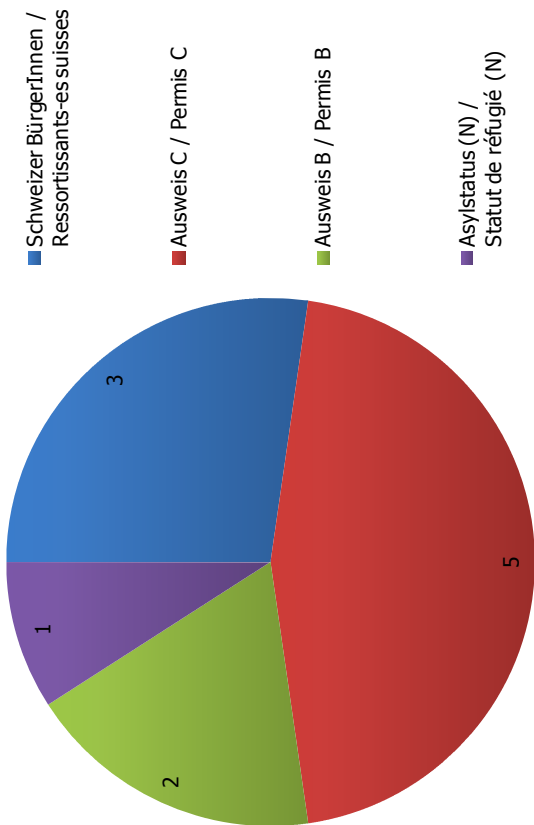
Regionale Herkunft / Pays d'origine par région



Erbrachte Dienstleistungen / Prestations fournies



Rechtsstatus / Statut juridique



Das Kursangebot wurde im 2011 optimiert und betreffend der Nachfrage angepasst. Aufgrund des Ausbaues in den Sprachkursen wurde eine Deutschkursleiterin eingestellt. Die regulären Sprachkurse wurden mit einem neuen Kurs erweitert. Der Stützkurs ist ein Angebot für Teilnehmende, die vom regulären Kursprogramm wegen Schwierigkeiten in einzelnen Sprachfertigkeiten nicht genügend profitieren können. Für die Französischkurse wird dieses Angebot fürs Jahr 2012 mit dem Kurs „Plaisir d'écrire“ erweitert und differenziert. Die Sprechkanäle wurden durch neue freiwillige Mitarbeitende sowie der bestehenden Gruppe mit viel Engagement unterstützt. Zum internationalen Jahr der Freiwilligenarbeit haben wir eine Weiterbildung zum Thema Gruppendynamik durchgeführt und einen vorweihnachtlichen Ausflug organisiert. Der Kurs „Reinigen in der Schweiz“ wurde wieder sehr gut besucht. Um dem Zertifikat, welches im Reinigungskurs erworben wird, eine grössere Bedeutung zu geben, werden wir für den Erwerb des Zertifikates eine neue Form bestimmen. Die Einbürgerungskurse wurden wegen grosser Nachfrage ausgebaut. Nach einer kurzen Schulung in die einzelnen Module haben wir zwei neue Kursleiterinnen für die Einbürgerungskurse angestellt.

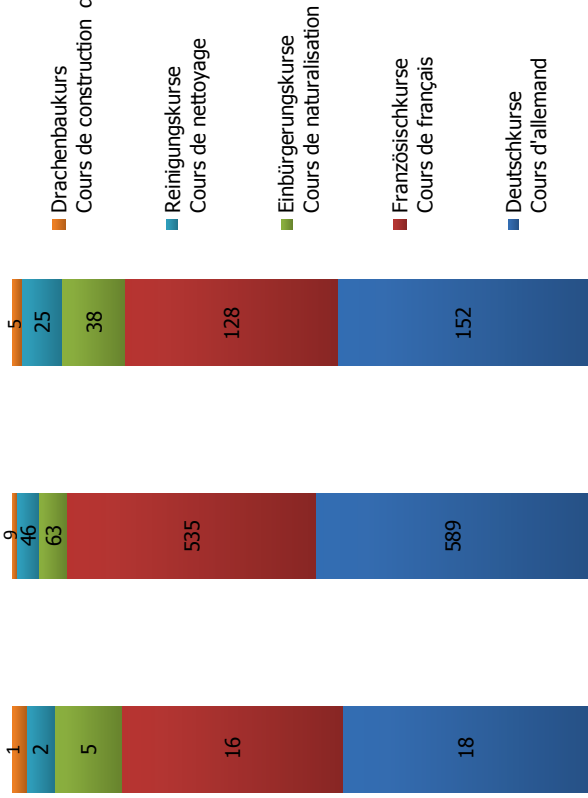
Für alle Kursleiterinnen wurde eine interne Weiterbildung zum Thema „Unterrichtseinstieg“ im MULTIMONDO, durchgeführt.

L'offre de cours a été optimisée en 2011 et adaptée à la demande. En raison d'un développement de l'offre de cours de langue, une formatrice d'allemand a été engagée. L'offre de cours de langue ordinaire a été enrichie d'un nouveau cours. Le cours de soutien est une offre destinée aux participants-es qui ne peuvent pas profiter pleinement du programme de cours ordinaire à cause des difficultés qu'ils éprouvent dans l'une des compétences linguistiques. En 2012, en ce qui concerne les cours de français, l'offre sera complétée par le cours « Plaisir d'écrire ». Les cours de conversation ont été soutenus avec beaucoup d'engagement par de nouveaux bénévoles ainsi que par le groupe préexistant. A l'occasion de la Journée internationale du bénévolat, nous avons dispensé une formation continue sur le thème de la dynamique de groupe et organisé une excursion avant la fête de Noël. Le cours « Nettoyer en Suisse » a été une fois de plus très fréquenté. Afin de valoriser le certificat délivré à la fin du cours de nettoyage, nous allons revoir les conditions de son obtention. L'offre de cours de naturalisation a été enrichie en raison d'une importante demande. Après une brève formation dans chaque module, nous avons engagé deux nouvelles formatrices pour les cours de naturalisation. Une formation continue interne pour toutes les formatrices a été dispensée à MULTIMONDO sur le thème de l'entrée en matière.

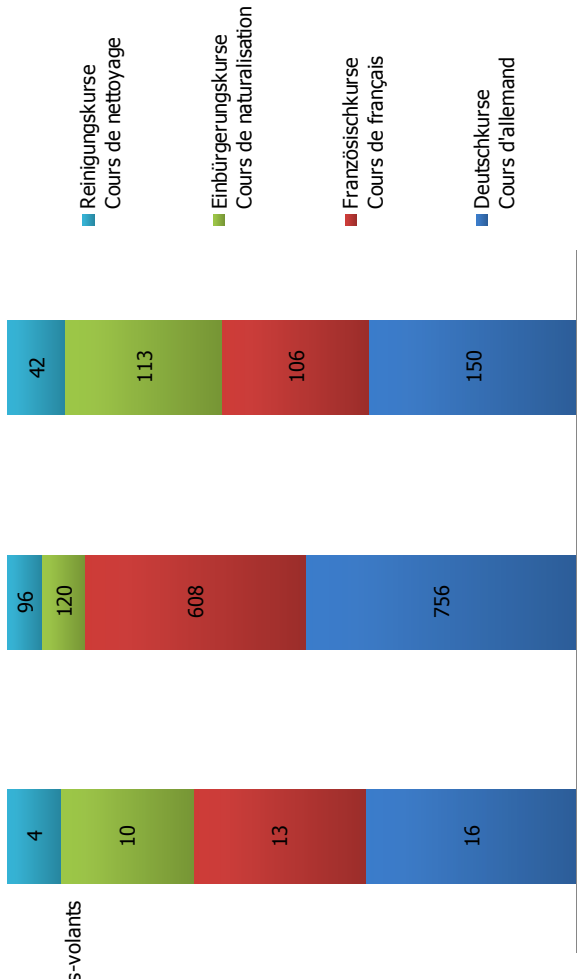
Vera Gerz

Statistiken Kurse / Statistiques cours

Kurse von MULTIMONDO / Cours de MULTIMONDO : 2010



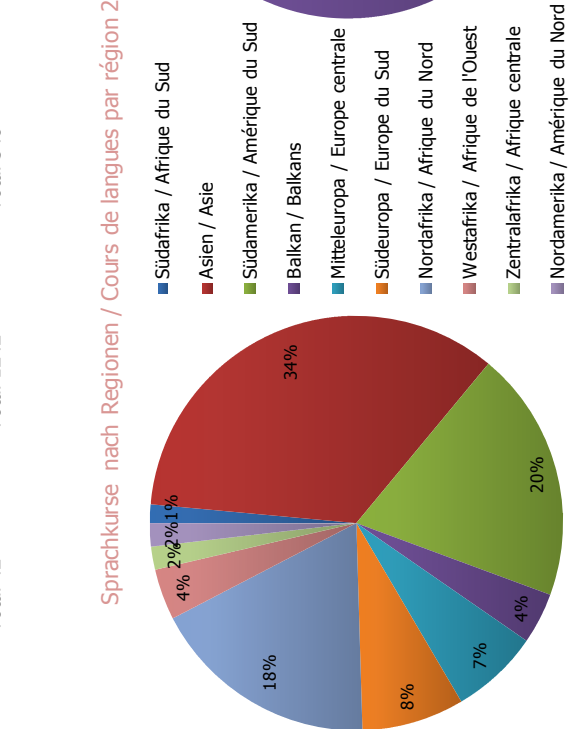
Kurse von MULTIMONDO / Cours de MULTIMONDO : 2011



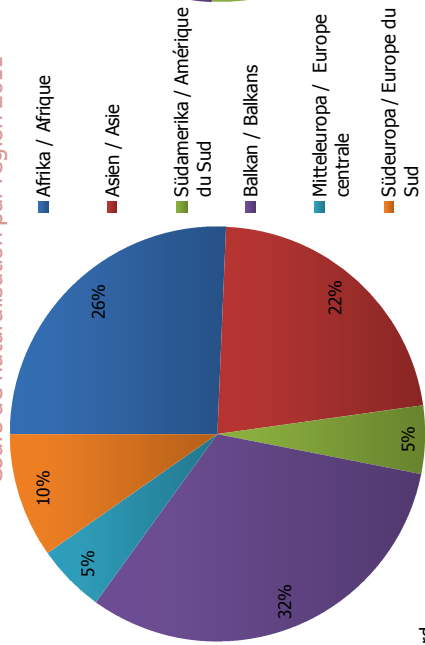
- Drachengebäude / Cours de construction des cerfs-volants
- Reinigungskurse / Cours de nettoyage
- Einbürgerungskurse / Cours de naturalisation
- Französischkurse / Cours de français
- Deutschkurse / Cours d'allemand

- Reinigungskurse / Cours de nettoyage
- Einbürgerungskurse / Cours de naturalisation
- Französischkurse / Cours de français
- Deutschkurse / Cours d'allemand

Sprachkurse nach Regionen / Cours de langues par région 2011

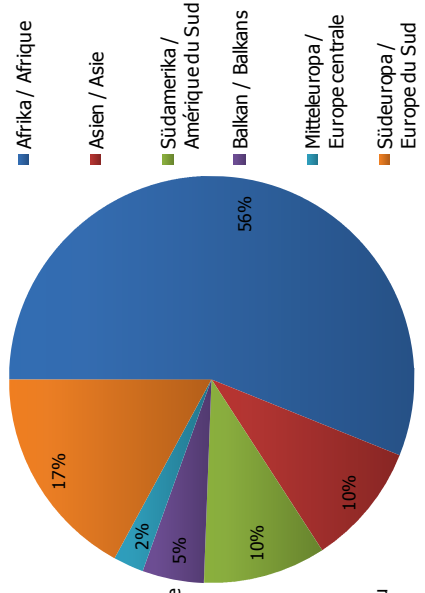


Einbürgerungskurse nach Regionen / Cours de naturalisation par région 2011



- Afrika / Afrique
- Asien / Asie
- Südamerika / Amérique du Sud
- Balkan / Balkans
- Mitteleuropa / Europe centrale
- Südeuropa / Europe du Sud

Reinigungskurse nach Regionen / Cours de nettoyage par région 2011



- Afrika / Afrique
- Asien / Asie
- Südamerika / Amérique du Sud
- Balkan / Balkans
- Mitteleuropa / Europe centrale
- Südeuropa / Europe du Sud

Das Ziel des Kinderhüteditienstes MULTIMONDO ist einerseits die Betreuung von Kindern der Teilnehmenden der Sprachkurse MULTIMONDO und von Kindern aus dem Raum Biel, andererseits die Begegnung und Zusammenarbeit von Frauen aus verschiedenen Kulturen. In internen Weiterbildungen, wie z.B. mit den freiwilligen Mitarbeitenden aus den Sprechveranstaltungen, mit Ausflügen wie dem Kerzenziehen im November 2011 und anderen Aktivitäten, wie dem Semesterabschluss-Picknick und dem grossen Event zum Jahresabschluss im Dezember 2011, wird unter den freiwilligen Mitarbeiterinnen ein Austausch von Lebenserfahrung, Fähigkeiten und der jeweiligen Kultur gefördert und gelebt. Für die meisten Frauen mit Migrationshintergrund ist der Einstieg in die Freiwilligenarbeit der erste Schritt in die Schweizer Arbeitswelt und damit ein wichtiges Integrationsinstrument. 2011 hat eine freiwillige Mitarbeiterin den Schritt in das Erwerbsleben erfolgreich gemeistert. Im Kinderhüteditienst MULTIMONDO arbeiten zur Zeit 22 Frauen aus 10 Nationen, die im Jahr 2011 insgesamt 1544 Betreuungsstunden geleistet haben. Dank diesem grossen Engagement der freiwilligen Mitarbeiterinnen konnte sich MULTIMONDO stetig weiterentwickeln und mehr Kurse mit Kinderhüteditienst anbieten.



Le Service de garderie de MULTIMONDO vise d'une part à prendre en charge les enfants des participants-es aux cours de MULTIMONDO et des enfants de la région de Biel/Bienne, d'autre part à favoriser les rencontres et la collaboration entre femmes de différentes cultures. Le partage d'expériences de vie, de compétences et de la culture de chacune a été encouragé et vécu lors de formations continues internes, comme par exemple avec les collaboratrices bénévoles des cours de conversation, lors d'excursions comme celle de « la fabrication de bougies » en novembre 2011 ainsi que lors d'autres activités telles que le pique-nique de fin de semestre et la grande soirée de fin d'année en décembre 2011. Pour la plupart des femmes issues de la migration, le bénévolat représente un premier pas dans le monde du travail suisse et donc un important

moyen d'intégration. En 2011 une de nos bénévoles a réussi à décrocher un emploi rémunéré. 22 femmes de 10 nations différentes travaillent en ce moment au Service de garderie de MULTIMONDO et y ont effectué en tout 1544 heures durant l'année 2011. C'est grâce à leur grand engagement que MULTIMONDO a pu poursuivre son développement et proposer davantage de cours avec service de garderie.





Sprachintegrations-Spielgruppen deutsch und französisch Groupes d'intégration par le jeu en allemand et en français

2011 war für die beiden Spielgruppen MULTIMONDO ein Jahr mit vielen neuen Impulsen. Die in den letzten Jahren gemachten Erfahrungen flossen direkt in die Weiterentwicklung des Konzeptes ein. Hauptziele der Spielgruppen MULTIMONDO sind neben der sprachlichen Förderung auch eine ganzheitliche Unterstützung der Kinder im sozialen und emotionalen Bereich. Die Kinder werden während des Spielgruppenmorgens gezielt mittels Geschichten und Spielen mit der deutschen bzw. französischen Sprache in Kontakt gebracht. Selbstverständlich bleibt genug Platz für das Spielen, Basteln, Werken und Malen. Die Kinder werden von den Spielgruppenleiterinnen ermuntert, aktiv voneinander zu lernen. Die Begleitung und der Einbezug der Eltern ist ein weiterer zentraler Aspekt, welcher die Eltern für das Schweizer Schulsystem sensibilisiert und den reibungslosen Übertritt der Kinder in den Kindergarten gewährleistet. Weiter wird die kulturelle Integration der Eltern und Kinder erleichtert.

In der deutschen Spielgruppe sind auch für das Spielgruppenjahr 2011/12 alle Plätze belegt.

En 2011, les deux groupes de jeux de MULTIMONDO ont connu bon nombre de nouvelles impulsions. Les expériences faites les années précédentes ont influencé directement l'évolution du concept. En plus d'améliorer les compétences linguistiques, les groupes de jeux de MULTIMONDO entendent avant tout apporter un soutien global aux enfants dans le domaine social et émotionnel. Au sein des groupes de jeux du matin, les enfants se familiarisent avec



le français et l'allemand. Il reste naturellement beaucoup de place pour le jeu, le bricolage et la peinture. Les animatrices des groupes de jeux encouragent les enfants à apprendre activement les uns des autres. L'accompagnement et l'intégration des parents constitue un autre aspect essentiel : il sensibilise les parents au système scolaire suisse et garantit le passage sans heurt à l'école enfantine. En outre, l'intégration culturelle des parents et des enfants en sera facilitée.

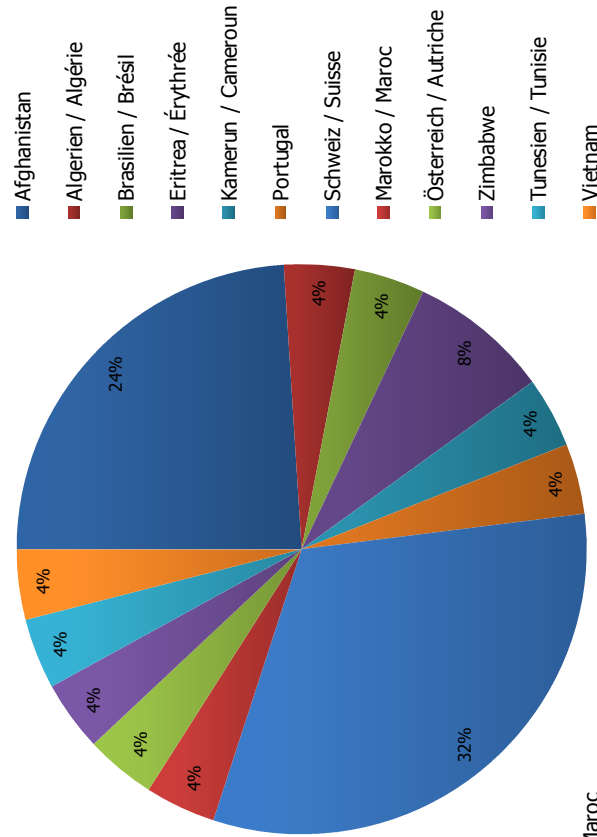
Pour l'année 2011/12, toutes les places sont occupées dans le groupe de jeux de langue allemande.

Pia Schatzmann

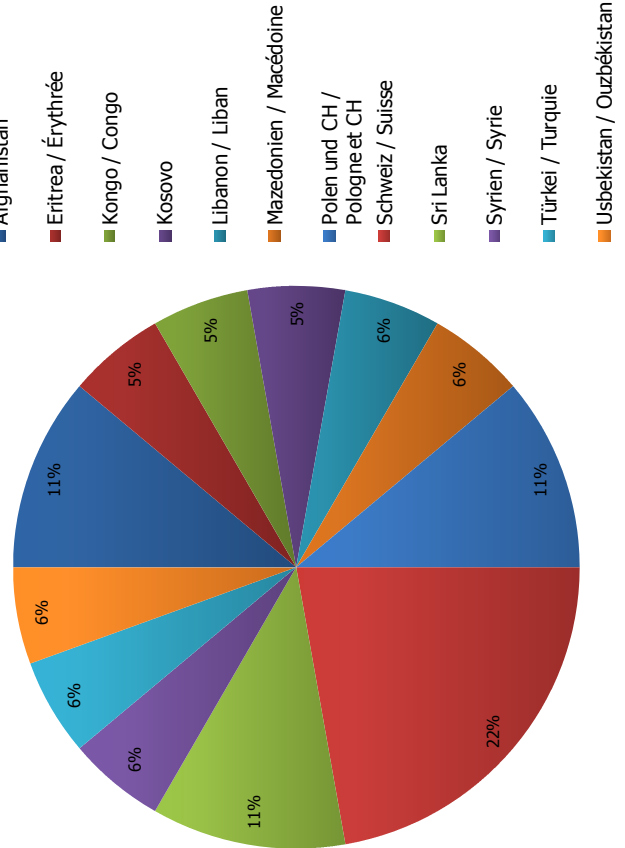
Statistiken Kinderhütendienst (KH) und Sprachintegrations-Spielgruppen (SP) deutsch und französisch

Statistiques Service de garderie (SG) et Groupes d'intégration par le jeu (GJ) en allemand et en français

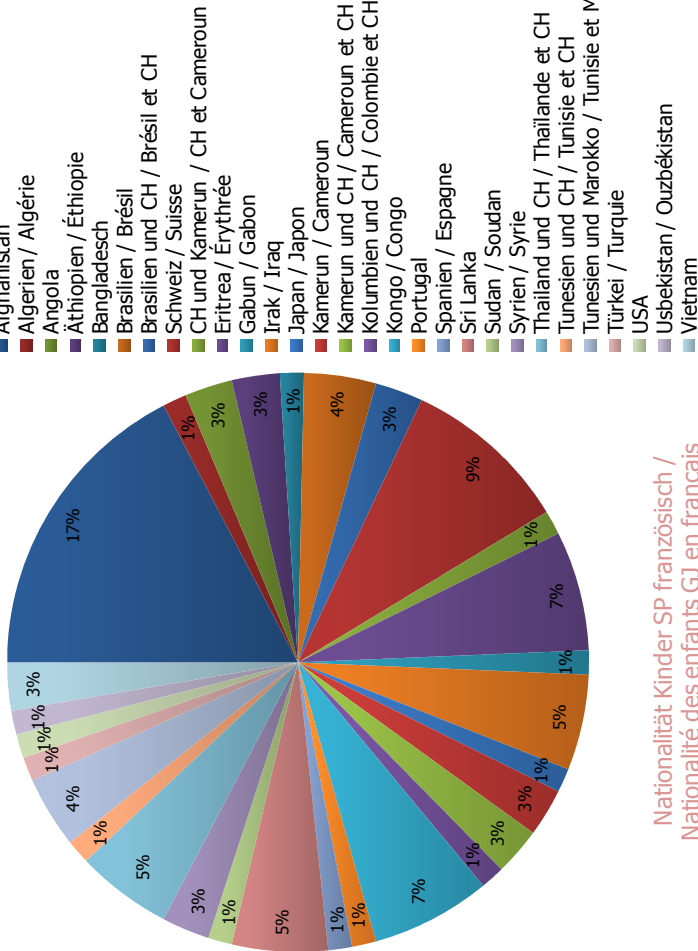
Nationalitäten Mitarbeiterinnen BenevolKH /
Nationalité des collaboratrices du SG



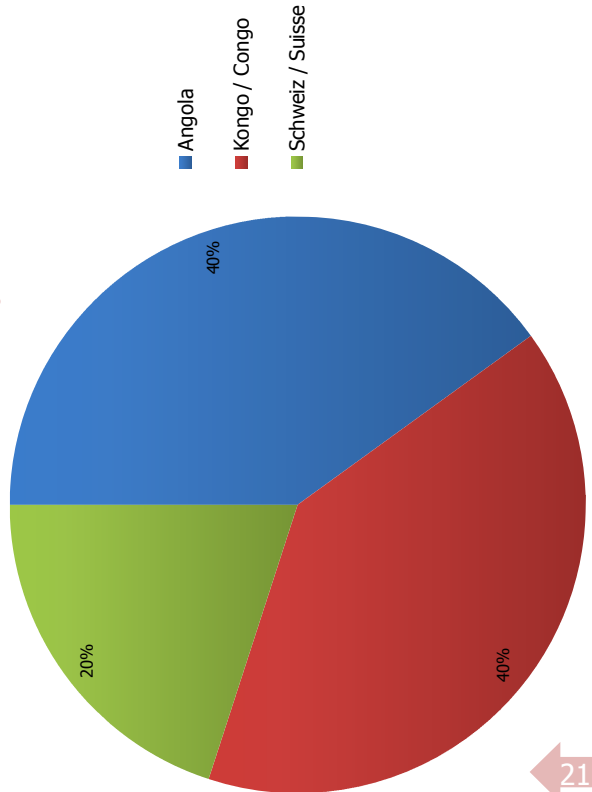
Nationalität Kinder SP deutsch / Nationalité des enfants GJ



Nationalitäten Kinder KH / Nationalité des enfants SG



Nationalität Kinder SP französisch /
Nationalité des enfants GJ en français



Veranstaltungen MULTIMONDO

MULTIMONDO hat an verschiedenen Veranstaltungen mitgewirkt. So etwa am Velokurs an der Volkshochschule oder dem Bieler Anlass zum Jahr der Freiwilligen. Zudem nutzten externe Veranstalter die Räumlichkeiten von MULTIMONDO – wie die FemmesTische von effe mit einem Info-Abend zu Pubertät und Migration. Als Höhepunkt ist das Jahresabschluss-Fest zu nennen, das immer umfassender wird und mit spannenden Produktionen und Kulinarischem von Kursteilnehmenden und engagierten MigrantInnen aufwartet. Auch die erstmalige Durchführung des Bieler Flüchtlingstags gestaltete sich als erfolgreich (siehe separater Beitrag, Seite 23).

Veranstaltungen Kompetenzzentrum Integration

Das Kompetenzzentrum Integration organisierte sechs zweisprachige Informationsanlässe für Personen mit und ohne Migrationshintergrund oder für Fachpersonen. Im Schnitt waren sie von 4-30 Teilnehmenden besucht:

- zweimalige Durchführung eines Workshops mit praktischen Informationen rund um das Einbürgerungsverfahren
- ein Experte unterstützt die Teilnehmenden in einem Workshop im Ausfüllen ihrer Steuererklärung
- Abend-Veranstaltung zu Informationen rund um Krankenkassen
- Veranstaltung für Fachpersonen zum Thema Zwangsheirat
- Infoveranstaltung „Projektorganisation“. Organisiert von den Kompetenzzentren Integration des Kantons Bern

Manifestations MULTIMONDO

MULTIMONDO a participé à plusieurs manifestations. Comme par exemple au cours de vélo de l'Université populaire ou à la manifestation biennoise organisée à l'occasion de la Journée du bénévolat. De plus, des organisateurs externes ont utilisé les locaux de MULTIMONDO – comme FemmesTische de effe avec une soirée d'information sur la puberté et la migration. Mentionnons comme apothéose la fête de clôture de fin d'année, qui a pris encore de l'ampleur avec des représentations passionnantes et des délices préparés par des participants-es aux cours et des migrants-es engagés-ées auprès de MULTIMONDO. La première Journée des réfugiés organisée à Bienne a elle aussi été une réussite (voir l'article séparé, page 23).

Manifestations du Centre de compétence pour l'intégration

Le Centre de compétences pour l'intégration a organisé six séances d'information destinées à des personnes issues ou non de la migration ainsi qu'à des spécialistes. En moyenne, 4 à 30 personnes y ont pris part :

- Un atelier organisé à deux reprises avec des infos pratiques concernant la procédure de naturalisation.
- Un expert a aidé les participants-es à remplir leur déclaration d'impôts au cours d'un atelier.
- Une séance consacrée à l'information sur les caisses d'assurance maladie.
- Une séance pour les spécialistes au sujet du mariage forcé.
- Une séance d'information « Organisation de projets ». Organisé par les Centres de compétence pour l'intégration du Canton de Berne.

Ziel des nationalen Flüchtlingstags 2011 war es die Bevölkerung für die Realitäten und Lebenswelten von Flüchtlingen und vorläufig Aufgenommenen zu sensibilisieren. Mit zwei Aktionen zeigten wir am 18.06.2011 auf, welchen Beitrag sie in der Schweizer Gesellschaft, insbesondere in der Arbeitswelt leisten:

Standaktion auf dem Zentralplatz:

Tagsüber organisierte MULTIMONDO eine Ausstellung mit sechs Porträts von Flüchtlingen und vorläufig Aufgenommenen in Form von Fotos und Lebensläufen. Diese wurden durch einen Wettbewerb, Kinderschminken sowie kulinarischen Leckerbissen ergänzt.

Abendveranstaltung im Bieler Le Pavillon:

Das offizielle Bieler Flüchtlingsfest war sehr vielseitig: Neben offiziellen Reden gab es Darbietungen von sieben Gruppen aus verschiedenen Ländern (Tanz, Gesang, Theater, Pantomime). Höhepunkt war das Konzert der Afro-Beat & Reggae-Kombo Effalum & Friends.

Kulinarisch verwöhnt wurde das Publikum von acht Migrantenorganisationen, die ihre Köstlichkeiten an Ständen darboten.

Ausblick: 2012 organisiert MULTIMONDO eine Flüchtlingswoche, die vom 11.-16. Juni dauert und täglich mit einer anderen kulturellen Veranstaltung aufwartet.

Le but de la Journée nationale des réfugiés 2011 était de sensibiliser la population aux réalités et au cadre de vie des réfugiés et des étrangers admis provisoirement. Le 18.06.2011, deux manifestations nous ont permis de mettre en évidence leurs contributions à la société suisse, en particulier dans le monde du travail :

Stand à la place centrale :

MULTIMONDO a organisé durant une journée une exposition avec six portraits de réfugiés et d'étrangers admis provisoirement sous la forme de photos et de curriculum vitae. Elle a été complétée par un concours, un atelier de maquillage pour enfants, ainsi que des friandises.

Manifestation au Pavillon biennois :

La Journée officielle du réfugié à Bienne a été très variée : à côté des discours officiels, le public a pu assister à des représentations de sept groupes de différents pays (danse, chant, théâtre, pantomime). L'apothéose fut le concert du combo afro-beat & reggae « Effalum & friends ».

Le public s'est régalé avec des délices proposés par huit organisations de migrants-es.

Perspectives : en 2012 MULTIMONDO organisera une Semaine des réfugiés, qui durera du 11 au 16 juin et proposera chaque jour une manifestation culturelle différente.

Monia Aebersold

Plus d'infos sous:
multimondo.ch

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun Svizra

Organisation suisse d'aide aux réfugiés
Organisation suisse d'aide aux réfugiés
Organisation suisse d'aide aux réfugiés
Office fédéral des migrations

UNHCR
The UN Refugee Agency

ORGANISATION SUISSE
D'AIDE AUX RÉFUGIÉS
www.osar.ch

Vernetzung

Sitzungen mit der Integrationsdelegierten der Stadt Biel (6)
Sitzungen mit der Integrationsdelegierten der Stadt Nidau (3)
Vernetzungssitzungen Biel/Bienne (2)
Sitzungen des runden Tisches der Religionen, Biel/Bienne (4)
Sitzungen und Tagungen des Bundesamtes für Migration (6)
Kantonale Integrationskonferenzen des Kantons Bern (2)
Sitzungen und Tagungen der KOFI (Konferenz der Kompetenzzentren in der Schweiz) (5)
Tagung Alter und Migration, Bern
Jahrestagung der Eidg. Kommission für Migrationsfragen, Bern

Diverse Zusammenarbeit mit verschiedenen Organisationen und Bereichen wie:

Aidshilfe Bern, Arbeitskreis für Zeitfragen, BENEVOL, Bundesamt für Sport BASPO, Caritas Bern, „*comprendi?*“, Dienststelle Ausländerinnen und Ausländer der Stadt Biel, effe, Fabrina Bern, Fachstelle Arbeitsintegration (FAI), Fachstelle Bildung Biel der katholischen Kirche, Fachstelle für Rassismusbekämpfung des Bundes, FamiPlus, frac, französisches Gymnasium Biel, Frauenhaus Biel, Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF), Gymnasium Alpenstrasse Biel/Bienne, Kompetenzzentrum Integration Bern, Mütter- und Väterberatung Kanton Bern, Pro Velo, Schule & Sport Stadt Biel, Die Schweizerische Konferenz der Fachstellen für Integration (KoFI), Schweizerisches Rotes Kreuz, Selbsthilfezentren Bern, SWISS-EXILE, Verein Berner Beratungsstelle für Sans-Papiers, Volkshochschule Region Biel-Lyss (VHS), world café, Zentrum5

Réseau

Séances avec les délégués à l'intégration de la Ville de Bienne (6)
Séances avec les délégués à l'intégration de la Ville de Nidau (3)
Séances de réseau Biel/Bienne (2)
Séances de la Table ronde des religions, Biel/Bienne (4)
Séances et colloques de l'Office fédéral des migrations (6)
Conférences cantonales sur l'intégration du canton de Berne (2)
Séances et colloques de la CoSI (conférence des centres de compétences en Suisse) (5)
Colloque « Age et migration », Berne
Colloque annuel de la Commission fédérale pour les questions de migrations, Berne

Diverses collaborations avec plusieurs organisations et secteurs tels que :

Aide Sida Berne, Association du Service de consultation bernois Sans-Papiers, BENEVOL, « Berner Stellennetz Stiftung Diakonissenhaus Bern », Caritas Berne, « *se comprendre* », Centre de compétence Intégration Berne, Centres pour l'entraide autogérée Berne, Centre de puériculture Canton de Berne, La Conférence des Services spécialisés dans l'Intégration (CoSI), Croix-Rouge suisse, Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP), Ecoles & Sport ville de Bienne, effe, Fabrina Berne, FamiPlus, Le forum des questions actuelles, frac, Gymnase de la rue des Alpes Bienne/Bienne, Gymnase français de Bienne, Office fédéral du sport OFSPO, Pro Velo, Service de lutte contre le racisme de la Confédération, Service de formation de l'Eglise catholique de Bienne Service d'intégration professionnelle SSIP, Service pour les étrangers de la ville de Bienne, Solidarité Femmes région biennoise, SWISS-EXILE, l'Université populaire région Bienne-Lyss, world café, Zentrum5

Jürg Walker

Auch dieses Jahr führten wir in Zusammenarbeit mit den Kompetenzzentren Integration ISA, Burgdorf, Langenthal und Thun einen Workshop für die Einreichung von Projekten durch. Mehrere Adressaten in der Region Biel nahmen dieses Angebot an und reichten beim Kanton und Stiftungen Gesuche ein und wir begleiteten sie in diesem Prozess. Im Besonderen ist hier das Projekt von Zübeyde Demir mit dem Nähcafé zu erwähnen. In diesem Projekt erhalten 8 – 12 Frauen die Gelegenheit, über das Nähen, Kontakte zu pflegen und im gegenseitigen Austausch zu nähen und sich ausserhalb der gewohnten Umgebung zu entfalten. Ab 2012 können Nähaufträge an das Projekt gegeben werden.

Cette année encore, nous avons mené, en collaboration avec les Centres de compétence pour l'intégration ISA, Berthoud, Langenthal et Thoune, un atelier pour le dépôt de projets. Plusieurs personnes de la région de Bienne ont profité de cette offre et ont adressé des requêtes au Canton et à des fondations. Nous les avons accompagnées dans ce processus. Mentionnons en particulier le projet de Zübeyde Demir, le « Café couture ». Grâce à ce projet, 8 à 10 femmes ont eu l'occasion de nouer des contacts grâce à la couture et de coudre tout en échangeant entre elles. Elles ont pu ainsi s'épanouir en dehors de leur environnement familial. Dès 2012, il sera possible de passer des commandes.



Projekte / Projets

Schreibservice

Der Schreibservice hat sich über die Projektphase hinaus positiv weiter entwickelt. Im Schreibservice von Benevol arbeiten weiterhin wöchentlich 8 freiwillige Mitarbeitende, diese haben im Jahre 2011 über 800 Mal Unterstützung geboten. Der Schreibservice ist jedoch weiterhin dabei die Leistungsverträge mit der Stadt und dem Kanton auszuhandeln um auf soliden finanziellen Beinen zu stehen und wir hoffen auf eine erfolgreiche Zukunft.

Service d'écriture

Le Service d'écriture a poursuivi son développement positif au-delà de sa phase de projet.

Chaque semaine, 8 collaborateurs-trices bénévoles, qui ont en 2011 offert leur soutien plus de 800 fois, travaillent au Service d'écriture. Le Service d'écriture doit cependant négocier les contrats de prestations avec la Ville et le Canton afin de s'assurer une situation financière saine. Nous espérons que l'avenir de ce service sera couronné de succès.

Jürg Walker

Die Rechnung 2011 schliesst bei Einnahmen von Fr. 651'304.20 und Ausgaben von Fr. 675'625.37 mit einem Verlust von Fr. 24'321.17 ab. MULTIMONDO verfügt über ein Vereinsvermögen von Fr. 14'680.61 und Rückstellungen von Fr. 24'164.70. Budgetiert wurde für 2011 ein Verlust von Fr. 22'900.00. Leider bestätigt und verstärkt sich die letztjährige Aussage zur äusserst fragilen finanziellen Situation des Vereins.

Der höhere Verlust beruht auf einer Mindereinnahme aus dem Jahr 2010, die erst in diesem Jahr verbucht werden konnte. Die Beiträge aus der Leistungsvereinbarung mit der ERZ werden erst nach Ende des Kalenderjahres und dem detaillierten Reporting der Leistungen (Bereiche Kurse und Kinderhütendienst) abgerechnet. Entgegen unserer Eingabe erfolgte eine Kürzung von Fr. 12'695.00.

Anfang Jahr wurden wir von der römisch-katholischen Kirchgemeinde informiert, dass ab 2012 die Weiterführung der Lohnadministration nicht mehr möglich sei. Maria Houriet hat in gewohnt professioneller Weise diese Herausforderung angenommen und sich auf die Übernahme dieser weiteren Aufgabe vorbereitet. Herzlichen Dank dafür, wie auch für die immer gewissenhafte Arbeit.

An dieser Stelle geht unser ganz besonderer Dank an die römisch-katholische Kirche für das unentgeltliche Erstellen der Lohnbuchhaltung und die Unterstützung bei der Übergabe. Daneben wird MULTIMONDO immer auch mit einem namhaften finanziellen Beitrag unterstützt. In unsern Dank einschliessen möchten wir auch die evangelisch-reformierte Kirche Biel für die grosszügige Unterstützung. Wir danken den Spenderinnen und Spendern, den Freiwilligen und den Mitgliedern für ihre Treue.

L'exercice 2011 boucle avec des recettes de Fr. 651 304.20, des dépenses de Fr. 675 625.37 et une perte de Fr. 24 321.17. MULTIMONDO dispose d'une fortune de Fr. 14 680.61 et de réserves de Fr. 24 164.70. Une perte de Fr. 22 900 avait été budgétisée. Les constats faits l'année passée quant à l'extrême fragilité de la situation de l'association se confirment et se renforcent donc malheureusement. La perte plus importante que prévue est due à un moins-perçu de l'année 2010, qui n'a pu être comptabilisé que cette année. Les contributions du contrat de prestations passé avec la DIP ne sont allouées qu'après la fin de l'année civile et après la présentation du rapport détaillé des prestations (secteurs Cours et Service de garderie). Le montant versé a été de Fr. 12 695.00 inférieur à celui que nous avons demandé.

En début d'année, la paroisse catholique romaine nous a informés qu'elle ne pourrait plus s'occuper de l'administration des salaires. Maria Houriet a relevé ce défi avec professionnalisme et s'est préparée à la reprise de cette nouvelle tâche. Nous la remercions cordialement pour son travail consciencieux.

A ce sujet, nous adressons des remerciements tout particuliers à la paroisse catholique romaine pour avoir tenu la comptabilité des salaires gracieusement et pour nous avoir soutenus lors de la transmission de celle-ci. En outre, elle continue de soutenir MULTIMONDO par un apport financier considérable. Nous remercions également la paroisse réformée évangélique de Bienne de son généreux soutien. Nous remercions les donatrices et donateurs, les bénévoles et les membres de leur fidélité.

Marlise Hertig

Jahresrechnung / Compte annuel
01.01.2011 - 31.12.2011

BILANZ *BILAN* 31.12.2011

	2011	2010
AKTIVEN <i>ACTIFS</i>		
Flüssige Mittel <i>Fonds disponibles</i>	53'458.91	34'519.93
Forderungen <i>Créances</i>	5'139.85	6'601.65
Rechnungsabgrenzung <i>Compte de régularisation</i>	91'629.15	110'335.85
Anlagevermögen <i>Actif immobilisé</i>	5'792.55	3'361.70
TOTAL AKTIVEN <i>TOTAL ACTIFS</i>	156'020.46	154'819.13
PASSIVEN <i>PASSIFS</i>		
Verbindlichkeiten <i>Créances</i>	-113'545.15	-57'206.65
Rechnungsabgrenzung <i>Compte de régularisation</i>	-3'630.00	-4'446.00
Total Rückstellungen <i>Total Réserves</i>	-24'164.70	-54'164.70
Vereinsvermögen 01.01. <i>Fortune de l'association 01.01.</i>	-39'001.78	-65'025.38
Jahresverlust <i>Déficit annuel</i>	24'321.17	26'023.60
Total Vereinsvermögen 31.12. <i>Total de la fortune de l'association 31.12.</i>	-14'680.61	-39'001.78
TOTAL PASSIVEN <i>TOTAL PASSIFS</i>	-156'020.46	-154'819.13

Jahresrechnung / Compte annuel
01.01.2011 - 31.12.2011

Erfolgsrechnung *Comptes pertes et profits*

Betriebsertrag <i>Recettes d'exploitation</i>	2011	2010
Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen <i>Contribution contrats de prestations / subventions</i>	423'371.60	407'000.00
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden <i>Contributions projets / membres / dons</i>	75'200.00	42'590.00
Erträge Dienstleistungen <i>Prestations de service</i>	107'539.40	59'422.25
Sonstige Erträge <i>Autres recettes</i>	45'193.20	23'865.80
Total Betriebsertrag <i>Total des Recettes d'exploitation</i>	651'304.20	532'878.05
Betriebsaufwand <i>Frais d'exploitation</i>		
Aufwand Dienstleistungen <i>Prestations de service</i>	-40'882.05	-23'037.45
Personalaufwand <i>Frais de personnel</i>		
Löhne <i>Salaires</i>	-443'071.90	-362'975.30
Sozialversicherungsaufwand <i>Assurances sociales</i>	-60'587.60	-50'267.75
Übriger Personalaufwand <i>Autres frais de personnel</i>	-11'800.20	-13'431.00
Total Personalkosten <i>Total Frais de personnel</i>	-515'459.70	-426'674.05
Übriger Betriebsaufwand <i>Autres Frais d'exploitation</i>		
Raumaufwand <i>Frais de locaux</i>	-68'272.30	-67'704.15
Sachversicherungen <i>Assurances de choses</i>	-893.10	-992.00
Verwaltungs- und Informatikaufwand <i>Frais d'administration et d'informatique</i>	-37'174.27	-34'257.15
Reisespesen und Repräsentationsspesen <i>Frais de déplacement et de représentation</i>	-7'025.85	-6'236.85
Ausserordentlicher Betriebsaufwand-/ertrag <i>Frais / Recettes d'exploitation extraordinaires</i>	-5'918.10	
Total Betriebsaufwand <i>Total Frais d'exploitation</i>	-119'283.62	-109'190.15
Total	-675'625.37	-558'901.65
Abschluss <i>Bouclément</i>		
Betriebsertrag <i>Recettes d'exploitation</i>	651'304.20	532'878.05
Betriebsaufwand <i>Frais d'exploitation</i>	-675'625.37	-558'901.65
Verlust <i>Pertes</i>	-24'321.17	-26'023.60



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

Vereins Multimondo, Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel, für das am 31. Dezember 2011 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Verlust von CHF 24'321.17 und einem Vereinsvermögen von CHF 14'680.61 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel, den 23. März 2012

Reluko Treuhand AG, Biel



Marc-André Racine
(RAB 103210)

ppa. Thomas Schwab
(leitender Revisor, RAB 103516)

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

à l'attention de la réunion des membres de

l'Association Multimondo, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2011.



La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. La perte s'élève à CHF 24'321.17 et la fortune de l'association est de CHF 14'680.61.

Bienne, le 23 mars 2012

Reluko Treuhand AG, Bienne



Marc-André Racine
(ASR 103210)

pp Thomas Schwab
(réviseur responsable,
ASR 103516)

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

**Personal / MitarbeiterInnen im Berichtsjahr
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue**

Geschäftsführer / Directeur

Jürg	Walker 80 %	Gesamtleitung MULTIMONDO Conduite de l'ensemble de MULTIMONDO Projekte – Beratung / Projets – Consultation
------	----------------	--

Geschäftsstelle / Sekretariat / Dienste – Direction / Secrétariat / Services

Maria	Houriet 20 %	Betriebs- und Finanzbuchhaltung Comptabilité d'exploitation et financière
Natacha	Guillaume 60 %	Leitung Sekretariat und Kursadministration Responsable du secrétariat et Administration des cours
Sitti	Türk 60 %	Praktikantin Juni 2011 / Stagiaire juin 2011 Gymnasium Alpenstrasse, Handelsmittelschule Gymnase de la rue des Alpes, Ecole supérieure de commerce
Vjollca	Ziberi 5 % 60 %	Assistentin Administration / Assistante administrative bis / jusqu'au 30.06.2011 Administrative Mitarbeiterin / Collaboratrice administrative ab / à partir du 01.08.2011
Pavlos	Tzioros 15 %	Raumvermietung / Location des salles bis / jusqu'au 31.01.2011
Sahbaz	Celebic 15 %	Wartungstechniker / Technicien de surface

Bereich Bildung Kurse / Secteur Formation Cours

Vera	Gerz 40 %	Leitung Kurse / Responsable des cours
Danièle	Criblez-Pasche	Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch
Séverine	Montaland	Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch
Malika	Racine	Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch
Christine	Mekacher-Oprecht	Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand ab / à partir du 01.09.2011
Farida	Nosha	Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand
Evelyne	Nunes-Diamantino	Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand
Sandra	Bernasconi	Kursleiterin Einbürgerungskurs auf deutsch / Formatrice cours de naturalisation en allemand ab / à partir du 01.09.2011
Doris	Hirschi Gähwiler	Kursleiterin Einbürgerungskurs auf französisch / Formatrice cours de naturalisation en français ab / à partir du 01.09.2011
Marina	Zingg-Bombarda	Kursleiterin Einbürgerungskurs auf deutsch und französisch / Formatrice cours de naturalisation en allemand et en français
Christine	Hontibon-Stettler	Kursleiterin Kurs „Reinigen in der Schweiz“ Formatrice cours « Nettoyer en Suisse »

Freiwillige MitarbeiterInnen „Konversationskurse“
Collaborateurs-trices bénévoles « cours de conversation »

Catherine	Baudet
Ingeborg	Beatty
Brigitte	Berchtold
Marcelo	Candido Madeira
Jean-Dominique	Ducret
Sonya	Iacobazzi
Corinne	Leuenberger
Eveline	Loosli
Sanja	Maricic
Serge	Matthey
Claudette	Matthey
Monica	Salazar del Rio
Venera	Salkaj
Romy	Scheidegger
Robert	Vogt



Bereich Beratung und Information / Secteur consultation et information

Jürg	Walker	Leitung Kompetenzzentrum / Responsable du Centre de compétence de l'intégration
Anne	Aufranc-Kilcher 40 %	Leitung Beratung Kompetenzzentrum Integration und Rassismus Anlauf- und Beratungsstelle Responsable de la consultation Centre de compétence pour l'intégration et Antenne et Centre de conseil contre le racisme
Monia	Aebersold 40 %	Fachperson Integration / Collaboratrice spécialisée pour l'intégration
Laura	Zingale 30 %	Fachperson Rassismus / Collaboratrice spécialisée contre le racisme
Emmanuel	Igbokwe 5 %	Juristischer Berater / Consultant juridique
Ricardo	Lumengo 5 %	Juristischer Berater / Consultant juridique Freiwilliger Mitarbeiter / Collaborateur bénévole Bis Oktober 2011 / jusqu'en octobre 2011
Marian	Nedi 5 %	Juristische Beraterin / Consultante juridique Ab / à partir du 01.06.2011
Fabiène	Tröhler 5 %	Juristische Beraterin / Consultante juridique Bis Ende 2011 / jusqu'à fin 2011

Bereich Kinder / Secteur des enfants

Pia	Schatzmann 30 %	Bereichsleitung Kinderhütendienst Sprachintegrationspielgruppe / Responsable du service de garderie et des groupes de jeux pour l'intégration par la langue
Karin	Hafner-Jenni 10 %	Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe auf deutsch / Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue en allemand
Sybille	Heutschi 10 %	Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe auf deutsch / Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue en allemand ab / à partir du 01.05.2011
Rejoice	Latzoo 10 %	Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue en français / Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe auf französisch
Markus	Ola 60 %	Praktikant Kinderhütendienst / Stagiaire du service de garderie bis / jusqu'au 30.06.2011
Giselle	Povoli 60 %	Praktikantin Kinderhütendienst / Stagiaire du service de garderie ab / à partir du 01.08.2011

Freiwillige MitarbeiterInnen Kinderhütendienst Collaborateurs-trices bénévoles service de garderie

Shazeia	Amiri
Malalai	Aqtashi
Anneliese	Belloni
Tayebe	Dadokaii
Wilma	De Sa
Rhistialem	Gebreyesus
Barbara	Halfmann
Sarah	Hall
Zeynab	Heydari
Creusa	Jeannet
Odete	Junior Martins Marques
Gabriela	Keller
Rachida	Lamrani
Esthel	Lüthi
Spoghmai	Popal
Brigitta	Rihs
Francesca	Schmid
Zahia	Selmane
Sofia	Seyoum
Rosmarie	Siggen
Tulinh	Trieu
Regula	Wirz
Mariam	Zamani



Vorstandsmitglieder Membres du Comité	Ressort
Thomas Minger	Präsident / Président
Sonja Gurtner	Vizepräsidentin / Vice-Présidente
Marlise Hertig	Finanzen / Finances
Luigi Bertoli	Personal / Personnel
Christian Hauri	Asylfragen / Questions liées à l'asile
Catherine Marchand	Beirat / Conseil consultatif
Noël Tshibangu	Projekte / Projets bis / jusqu'au 04.05.2011

Beiratsmitglieder / Membres du Conseil consultatif	
Berthoud Carole	Meyer Alain
Lamontagne Helen	Villoz-Muamba Félicienne
Lanève-Gujer Liliane	Zingila Coco
Lumengo Ricardo	

Ehrenpräsidentin / Présidente d'honneur
Simon Fatima

Vermietung / Location	
Interkulturelle Bibliothek Bibliothèque interculturelle « Le Polyglotte »	4 Mal pro Woche / 4 fois par semaine
Somalische Frauengruppe Groupe de femmes somaliennes	Samstag Nachmittag Samedi après-midi

Impressum / Impression

Jahresbericht 2011/ Rapport annuel 2011

Impressum / Impression :	MULTIMONDO, April / avril 2012
Übersetzungen / Traductions :	Jean-Paul Mantel (allemand – français Deutsch – Französisch)
Endredaktion / rédaction finale :	Roland Gurtner, Thomas Minger, Jürg Walker
Gestaltung / mise en page :	Natacha Guillaume, Vjollca Ziberi

Leistungsaufträge / Subventionen Organes accréditeurs de subventions / Subventions

MULTIMONDO alle Bereiche / tous les secteurs

Römisch-katholische und evangelisch-reformierte Kirchgemeinden Biel
L'église catholique romaine de Bienne et la paroisse réformée évangélique de Bienne

Bereich Begegnung / Secteur Rencontre

Stadt Biel / Ville de Bienne



Bereich Bildung / Secteur formation

Erziehungsdirektion des Kantons (ERZ) / Direction de l'instruction publique (DIP)



Erziehungsdirektion
des Kantons Bern



Direction de l'instruction publique
du canton de Berne

Bereich Beratung / Secteur Consultation

Kompetenzzentrum / Centre de compétence de l'intégration

Stadt Biel und das Bundesamt für Migration (BFM) /
Ville de Bienne et l'Office fédéral des migrations (ODM)



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Bundesamt für Migration BFM
Office fédéral des migrations ODM



Rassismus Anlauf und Beratungstelle

Antenne et Centre de consultation contre le racisme

Fachstelle für Rassismusbekämpfung des Bundes /
Service de lutte contre le racisme de la Confédération



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Service de lutte contre le racisme SLR

Nationaler Flüchtlingstag / Journée nationale du réfugié

Bundesamt für Migration (BFM), UNO Hochkommissariat für Flüchtlinge (UNHCR), Schweizerische Flüchtlingshilfe, Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern

Office fédéral des migrations (ODM), Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR), Organisation suisse d'aide aux réfugiés OSAR, Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Bundesamt für Migration BFM
Office fédéral des migrations ODM



Gesundheits- und Fürsorgedirektion
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

Spenden / Dons

Nationaler Flüchtlingstag / Journée nationale du réfugié

Lebara Zürich

Mitglied werden oder spenden / Devenir membre ou faire un don

Möchten Sie dem Verein MULTIMONDO beitreten? Mit Ihrem jährlichen Mitgliederbeitrag (Fr. 10.00 für Asylsuchende, Fr. 40.00 für alle andern natürlichen Personen, Fr. 100.00 für Institutionen und Vereine) unterstützen Sie unser Ziel, in Biel und Umgebung eine multikulturelle Gesellschaft mit gleichberechtigtem und bereicherndem Zusammenleben zu erleben. Weiter erhalten Sie als Mitglied die neuesten Informationen von MULTIMONDO, sind an der Generalversammlung stimmberechtigt.

Oder möchten Sie unsere Arbeit finanziell unterstützen? Spenden sind jederzeit direkt per Postkonto möglich:

MULTIMONDO
Begegnung - Bildung - Beratung
Oberer Quai 12 / 22
2503 Biel/Bienne

Postkonto: 30-264153-0

Bitte vermerken Sie "Mitgliederbeitrag" oder "Spende" als Zahlungszweck.

Aimeriez-vous devenir membre de l'association MULTIMONDO ? Avec votre cotisation annuelle (Fr. 10.00 pour les requérants d'asile, Fr. 40.00 pour toutes les autres personnes physiques, Fr. 100.00 pour les institutions et associations), vous soutenez notre but, qui consiste à promouvoir une société multiculturelle égalitaire et une cohabitation enrichissante à Bienne et environs. En tant que membre, vous recevrez les dernières informations, vous aurez le droit de vote à l'assemblée générale.

Ou aimeriez-vous soutenir financièrement notre travail ? Vos dons sur notre compte postal sont toujours les bienvenus !

MULTIMONDO
Rencontre, formation, consultation
quai du Haut 12/22
2503 Biel/Bienne

Compte postal : 30-264153-0

Veuillez indiquer « cotisation membre » ou « don » comme motif du versement.

www.multimondo.ch